

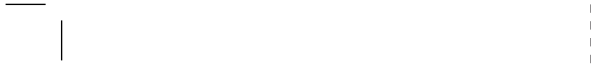
BONSAI

© Inter IKEA Systems B.V. 2009

AA-419034-1



Design and Quality
IKEA of Sweden



ENGLISH 4

中文 6

日本語 8

Raising bonsai trees takes patience and dedication. The art form is originally Chinese and came to Japan around year 1000 AD. The goal is to recreate nature in miniature and to make the tree look much older than it actually is. The tree and the pot should form a single harmonious unit. The term bonsai comes from the Japanese words BON, meaning tray, and SAI, meaning tree.

Care instructions

- 1 Protect the plant against cold and draught during transportation.
- 2 Place it in a bright or slightly shaded place. Do not place the plant over a radiator or in a draught. If the outdoor temperature doesn't fall below 15°C (60°F) the plant can be placed outside.
- 3 The plant may lose some of its leaves 2-3 weeks after the purchase. This is normal as the plant is sensitive to changes.
- 4 When watering submerge the pot completely in water. When the air bubbles stop rising, lift up the pot and let the water drain off. Remove water that might be left in the saucer a few hours after watering. If you can't submerge the pot, water the plant by pouring water on the saucer. Try to keep the soil moist but don't give the plant too much water

に注意してください。水の与えすぎによる根腐れが、盆栽が枯れる一番の原因になっています。

- 5 水やりの際に市販の園芸用肥料を与えてください。肥料は、夏の間は水やり2回に1回、冬の間は3回に1回の割合で与えてください。盆栽はとても繊細な植物なので、肥料の量は一般の植物の半分です。
- 6 盆栽を美しく保つためには、枝の剪定(せんてい)が必要ですが、刈り過ぎには注意してください。刈り過ぎると根まで枯らしてしまうことがあります。冬の間は新芽を刈らないでください。
- 7 根が伸び過ぎて土が盛り上がってきたら、植え替えが必要です。根に空気を送るためには、素焼きの鉢など、通気性のよい鉢を選んでください。植え替えは、春と夏の間済ませましょう。

种植盆景 (BONSAI) 需要耐心和细心。这种艺术形态最先起源于中国, 公元1000流传到日本。其目的是要以迷你的形态重新创造自然, 使植物的外观更现古韵。植物和盆自成和谐的一体。BONSAI 一词来自日语BON (托盘) 和SAI (树) 的组合。

护养说明

- 1 植物运输过程中需防寒防干。
- 2 植物应置于明亮且稍有荫蔽处。勿接近电暖炉和干旱处。如果室外温度不低于15°C (60°F), 可置于室外。
- 3 植物购买后2-3周会掉叶子。这属于正常现象, 植物对变化比较敏感。
- 4 浇水时, 将盆子完全浸没在水中。停止产生气泡后, 从水中取出盆子, 滴干水。浇水几小时后, 将盆托中的水倒掉。如果您无法将花盆完全浸没在水中, 在盆托中注入清水。应保持土壤湿润, 但水分不可过多, 过多浇水是盆栽的主要死因。
- 5 夏天, 每浇水2次时, 使用普通营养剂施肥, 冬天时, 每浇水三次, 施肥一次。盆栽十分娇贵, 施肥时, 营养剂的量应与其他植物的一半。
- 6 为了保持盆栽的形态, 必须对其修剪。但一次修剪不宜剪去过多, 每减去一部分枝丫, 土壤中根部也会相应死去一部分。冬天禁止修剪新枝。

- 7 当根部露出土壤, 应换盆。使用提纯较少的培养基, 给予根部更多空气。换盆只能在春/夏进行。

盆栽はとても手間と時間がかかる趣味です。盆栽のルーツはまず中国で生まれ、11世紀初頭に日本に伝わりました。盆栽というアートが目指すのは、小さな器の中にいかに本物らしい自然の世界を創り出すかということです。そしてまた、いかに木を実際よりも古く見せ、年月を感じさせるかということです。盆栽の樹木と鉢は一体化し、ひとつの世界を創り出しています。「BONSAI」の語源は日本語の盆(器という意味)と栽(木という意味)から来ています。

お手入れ方法

- 1 お持ち帰りの際は、低温に注意し、風がなるべく当たらないようにしてください。
- 2 日なた、もしくは、半日陰に置いてください。暖房器具のそばや隙間風の当たる場所には置かないでください。最低気温が15℃(60°F)を越えたら、屋外に置くことができます。
- 3 ご購入後2-3週間は、葉が落ちる場合があります。これは盆栽が環境の変化に敏感なために起きる現象なので、ご心配いりません。
- 4 水やりの際は、鉢を水に全部沈めるようにしてください。空気の泡があがってこなくなったら、鉢を水から取り出し、水を切ってください。水やり後2、3時間したら、受け皿の中に溜まった水を捨ててください。鉢を水に沈めることができない場合は、受け皿を水で満たし、下から少しずつ水を吸い上げるようにしてください。盆栽の土は常に湿っていませんが、水の与えすぎには十分

- overwatering is the main cause of death of bonsai trees.

- 5 When watering, fertilize with an ordinary fertilizer every other time during summer and every third time during winter. As bonsai trees are fragile, use half of the amount recommended for other plants.
- 6 To keep the shape of your bonsai tree, pruning is needed. But don't take away too much. All that you can cut away above the soil also dies underneath. Never cut off shoots in winter.
- 7 Repotting is needed when the roots push the plant out of the pot. Use a substrate with less refined structure to give more air to the roots. Repotting should only be done during spring/summer.